

# jasnowidze

## Wyniki drugiej edycji międzynarodowego konkursu na projekt ilustrowanej książki dla dzieci JASNOWIDZE 2016

W maju 2016 roku Wydawnictwo Dwie Siostry ogłosiło drugą edycję międzynarodowego konkursu na projekt ilustrowanej książki dla dzieci JASNOWIDZE. Na konkurs wpłynęło 380 projektów z 34 krajów, w tym 280 z Polski.

Obrady jury odbyły się w dniach 25–27 stycznia 2017 w Podchorążówce w warszawskich Łazienkach Królewskich. Projekty ilustrowanych książek dla dzieci oceniały dwie niezależne komisje konkursowe.



**Jury międzynarodowe** w składzie **Monika Hanulak, Juraj Horváth, Åshild Kanstad Johnsen, Grzegorz Kasdepke** przyznało jedną nagrodę główną w wysokości 2500 euro oraz trzy równorzędne wyróżnienia honorowe:

### Nagroda główna:

**„Robook”, Dalia Żmuda-Trzebiatowska, Polska**

### Wyróżnienia:

- „Cięża”, Małgorzata Wojtkowiak, Polska
- „Pupa and Beetle” („Poczwarka i żuk”), Ayane Mitsuoka, Japonia
- „Signs of Silence” („Znaki ciszy”), Rasa Jančiauskaitė, Litwa

### Werdykt jury międzynarodowego

Po niezbyt długiej i dość zgodnej dyskusji postanowiliśmy przyznać nagrodę główną i trzy równorzędne wyróżnienia. Nasz werdykt jest jednomyślny, jednak każde z nas miało wśród wybranych projektów swoich ulubieńców. Dlatego postanowiliśmy podzielić się zadaniem uzasadnienia naszej decyzji: każdy z jurorów napisał kilka zdań o tym projekcie, który był mu najbliższy lub którego zalety było mu najłatwiej przedstawić. Uzasadnienia mają więc charakter indywidualny, zachowując przy tym zgodność z duchem wspólnie podjętego wyboru.

Monika Hanulak, Juraj Horváth, Åshild Kanstad Johnsen, Grzegorz Kasdepke

# jasno\_widze

## **Nagroda główna – „Robook” Dalii Żmudy-Trzebiatowskiej**

„Robook” jest przykładem doskonale przemyślanej, spójnej koncepcji – pomysłu na książkę reprezentującą pewien dobrze znany i często eksplorowany przez wielu artystów (choćby w serii „Gdzie jest Wally?”) nurt. Wydawać by się mogło, że nie uda się tu już stworzyć nic oryginalnego, tymczasem „Robook” udowadnia, że jest inaczej. Autorka kreuje wyobrażony świat Warszawy przyszłości – pełnej zabawnie przedstawionych robotów. Nagromadzenie szczegółów na każdej z rozkładówek, znakomita praca nad detalami, duży potencjał zabawowy – wszystko to powoduje, że książka ma szansę przykuć uwagę czytelnika, widza czy odbiorcy na wiele godzin. Autorka, doskonała warsztatowo, proponuje nienachalny humor, inteligentne zabawy i, mimo wyraźnej dominacji grafiki nad słowem, sporo dowcipu lingwistycznego.

### **Monika Hanulak**

„Robook” jest książką komediową. Książką złożoną z różnych drobnych elementów tworzących fragmenty wyobrażonego miasta. Mieszkają w nim wraz z ludźmi roboty o potrzebach, obowiązkach i chęciach takich jak nasze.

Poszczególne plansze łączy jedna historia. Zaproponowane przez autorkę zadania nie są wyłącznie prostymi instrukcjami, ale także czymś, co tworzy komediowy charakter książki.

„Robook” jest groteską z elementami gry – na szczęście nie grzeszącą dydaktyzmem i sentymentalnym tonem.

### **Juraj Horváth**

## **Wyróżnienie – „Cięża” Małgorzaty Wojtkowiak**

Mała, sympatyczna, w prosty sposób nakreślona historia o ciąży, którą rozpoczyna zwykłe pytanie: „Mamusiu, jak to możliwe, że byłem kiedyś w twoim brzuchu?”. O dziwo, na ilustracji widzimy autora pytania: starzejącego się pana w czerwonym sweterku.

Książka w intrygujący sposób opisuje codzienne, czasem zabawne, a czasem tajemnicze sytuacje z życia kobiety, która doświadcza radości bycia w ciąży.

Atutem książki jest nieformalny styl, pełen bezpośredniości, osobisty ton, jakim mama zwraca się do swojego dziecka, odpowiadając na jego pytania. Niektóre ilustracje zachwycają prostotą, oszczędnością i umiejętnością skrótowego myślenia. Pięknym momentem jest chwila, gdy typografia zaczyna dominować nad ilustracjami. Słabszym punktem jest przekombinowana, rozdrobniona i po prostu nieudana okładka. Ale to można łatwo naprawić!

### **Juraj Horváth**

# jasno widze

## **Wyróżnienie – „Pupa and Beetle” („Poczwarka i żuk”) Ayane Mitsuoki**

To rzecz dziwna i zabawna, a jednocześnie bardzo łatwa do zrozumienia, mimo że jej nie rozumiem. A zarazem rozumiem.

Są tu silne kolory, świetny dialog i zabawni, wyraziści bohaterowie – jeden mówi dużo, drugi bardzo mało, ale za to stanowczo. Choć ten dialog jest dziwaczny, mam wrażenie, że odbywałam już takie rozmowy. Że mówiłam już tak do kogoś/z kimś/obok kogoś.

I oczywiście Poczwarka nie mówi wszystkiego. Czy jest poczwarką? Stanie się motylem, czy jest czymś innym? Czy Żuk jest ciekaw Poczwarki, czy raczej sfrustrowany tym, że Poczwarka nie zachowuje się tak, jak powinna/powinien?

Naprawdę czuję, że ilustracje pasują do tekstu. Ta książka zrobiła na mnie uderzające wrażenie. Uwielbiałabym ją jako dziecko i z radością przeczytałabym ją dziecku. Jak dla mnie jest doskonała, choć zdaje sobie sprawę, że nie jest dla każdego. Ale myślę, że na tym też polega jej urok.

I ciągle myślę: o co chodzi z tą Poczwarką?

Moja interpretacja: To poczwarka, która miała (który miał?) zostać motylem, ale postanowiła (postanowił?) pozostać poczwarką, choć tak naprawdę nie potrafi wyjaśnić dlaczego, i jest zmęczona (zmęczony?) tłumaczeniem się przed innymi.

Tak.

Po prostu świetne!

Uwielbiam to.

Słodkie i króciutkie!

**Åshild Kanstad Johnsen**

## **Wyróżnienie – „Signs of Silence” („Znaki ciszy”) Rasy Jančiauskaitė**

Dorośli Polacy rozkochali się w historiach non-fiction – czas rozkochać w nich i dzieci.

„Signs of Silence” jest udanym połączeniem intrygujących ilustracji – autorstwa litewskiej artystki Rasy Jančiauskaitė – z wypowiedziami osób doświadczających na różne sposoby głuchoty. Historie zamieszczone w książce pochodzą od członków Lithuanian Deaf Youth Organisation. Co ważne, autorce projektu udało się stworzyć opowieść interesującą nie tylko dla osób cierpiących na głuchotę, ale także dla tych wszystkich, którym zdarzyło się zerkać z ciekawością na przypadkowo spotkane niesłyszące osoby.

Połączenie krótkich, anegdotycznych nieraz, literackich impresji z niejednoznacznymi ilustracjami zostawiło miejsce dla wyobraźni i przemyśleń. A zatem jest perfekcyjnym pretekstem do pogłębionej rozmowy z dzieckiem lub z samym sobą.

Gratuluję autorce!

# jasno widze

To ważny temat, którego udało się nie zagadać ani nie zatopić w banale czy w patosie. „Signs of Silence” powinno jak najszybciej trafić do czytelników.

**Grzegorz Kasdepke**



**Jury Wydawnictwa Dwie Siostry** w składzie **Ewa Stiasny, Jadwiga Jędryas, Joanna Rzycka i Maciej Byliniak** przyznało jedną nagrodę główną oraz dwa równorzędne wyróżnienia. Zwycięski projekt zostanie wydany nakładem Wydawnictwa.

**Nagroda główna:**

**„Signs of Silence”, Rasa Jančiauskaitė, Litwa**

**Wyróżnienia:**

- **„Pupa and Beetle”, Ayane Mitsuoka, Japonia**
- **„Zwyczajna mowa w regionalnych słowach”, Aleksandra Zaborska, Polska**

**Werdykt jury Wydawnictwa Dwie Siostry**

Tegoroczna edycja konkursu miała zdecydowanie międzynarodowy charakter: wzięło w niej udział 380 prac nadesłanych z aż 34 krajów. Ta geograficzna różnorodność znalazła odzwierciedlenie w naszym werdykcie: przyznaliśmy jedną nagrodę główną w postaci wydania książki konkursowej oraz dwa równorzędne wyróżnienia honorowe, a każdy z trzech docenionych przez nas projektów pochodzi z innego kraju.

Pierwsze wyróżnienie przyznajemy projektowi **„Pupa and Beetle” Ayane Mitsuoki**. Ta jedyna w swoim rodzaju książka żart balansuje na cienkiej granicy oddzielającej prymitywizm od minimalizmu i ekscentryczność od geniuszu. Robi to jednak z wdziękiem, błyskotliwością i poczuciem humoru, którym trudno się oprzeć. Cały projekt to zaledwie dziesięć plansz, a na nich – tylko trzy proste elementy: dwie dziwaczne postaci i drzewo. Okazuje się jednak, że to wystarczy, by wydarzyło się coś niezwykłego i zadziwiającego. Dzieje się to za sprawą znakomicie skonstruowanego dialogu, który jest zaskakujący, niejednoznaczny, a przede wszystkim – nieodparcie zabawny.

Drugie wyróżnienie otrzymuje projekt **„Zwyczajna mowa w regionalnych słowach” Aleksandry Zaborskiej**. To edukacyjna gra w formie zestawu ilustrowanych kart, która w atrakcyjny i pomysłowy sposób zapoznaje odbiorców z bogactwem regionalnych odmian

# jasno widze

języka polskiego. Czytelnik ma za zadanie ułożyć karty we właściwej sekwencji – tak, by zapisane na nich zdania utworzyły proste opowiadanie, a obrazy na rewersie połączyły się w pary. Centralnym elementem każdej karty jest tradycyjne słowo używane regionalnie w jednym z pięciu obszarów Polski. Gra polega więc na tropieniu i poznawaniu kolejnych zabawnie brzmiących regionalizmów, które z pewnością pozostaną w pamięci czytelników po zakończeniu zabawy. Atutem tej pracy jest nie tylko przemyślana, inteligentna koncepcja, lecz także udane, zwracające uwagę opracowanie graficzne.

Nagrodę główną przyznajemy projektowi „**Signs of Silence**” Rasy Jančiauskaitė, który urzekł nas udanym artystycznie ujęciem ważnego społecznie tematu. Książka wprowadza czytelnika w świat niesłyszących, łącząc tekst o formule dokumentalnej z oszczędną, a zarazem ekspresyjną grafiką. Zebrane przez autorkę wypowiedzi osób doświadczających głuchoty są zwarte, wyraziste i różnorodne. Tym mikroopowieściom towarzyszą narysowane mocną kreską ilustracje, które zyskują jeszcze większą siłę wyrazu dzięki świadomemu użyciu ograniczonej palety barw i efektu przesunięcia kolorów.

„Signs of Silence” oddaje głos tym, których nie słyszymy na co dzień. Pozwala choć na chwilę przekroczyć niewidzialną granicę oddzielającą świat słyszących od świata głuchych i pozostawia czytelników z uczuciem pozytywnego zaciekawienia, które być może zachęci ich do tego, by w przyszłości znów tę barierę przekraczać.

Jesteśmy przekonani, że ten obiecujący projekt jest materiałem na nieprzeciętną książkę.

Gratulujemy zwycięzcy oraz autorkom wyróżnionych projektów i dziękujemy wszystkim uczestnikom konkursu.

Ewa Stiasny, Jadwiga Jędryas, Joanna Rzyńska, Maciej Byliniak



Jury Wydawnictwa Dwie Siostry wybrało także 40 najciekawszych projektów, które wraz z pracami laureatów zostaną zaprezentowane na **wystawie pokonkursowej** w maju 2017:

„Spotkanie” GRUPA SZEROKO: Katarzyna Augustyniak, Szymon Kaczmarek, Kaja Migdałek-Kaczmarek

„Dwie Siostry”, Joanna Bartosik

„Arbuzja”, Monika Bąkowska, il. Agnieszka Grzegorzczyk

„Zameczek Leśny”, Marta Bilińska

„Roll Up, Roll Up”, Ella Charles

„Konstytucja Niepospolita”, Dagmara Cieślca

„Łapa w łapę”, Mateusz Ciompała

# jasnowidze

„Atlas Dużej Wody”, Katarzyna Dobrowolska  
„Lekcja muzyki. Ilustrowany przewodnik po gatunkach XX wieku”, Piotr Dobry, il. Łukasz Majewski  
„The Anteatr Who Talked to Himself”, Petronela Dostalova  
„Bukwalnik”, Katarzyna Drewek  
„Zwierzaki pysiaki”, Olimpia Drwięga  
„Plac zabaw”, Justyna Dybala  
„Pudełko”, Aleksandra Fabia-Tugal  
„Przeprowadzka”, Joanna Gębal  
„Gimnastyka Pana Bzika”, Agnieszka Głód, Wacław Marat  
„Rekiny”, Alicja Grobelka  
„Zielone wymysły”, Aleksandra Grzegorek  
„O czym śni leniwiec?”, Basia Grzybowska  
„Plastic Travel”, Rasa Jančiauskaitė  
„Gdzie dzisiaj śpimy?”, Marta Kopyt  
„Latający ludzie”, Marta Kopyt  
„Where is the Blue Rooster?”, Taoyu Li  
„Za linię”, Alicja Markiewicz, il. Marta Olczak  
„Jak złapać noc?”, Iwona Olbrecht-Koziek  
„You Shouldn't Do That”, Shawn Pak, il. Jiyeon Pak  
„Droga”, Kamila Pawlicka  
„3 bajki 5 gier”, Zuzanna Sitarska  
„Dzika ferajna”, Aleksandra Sklorz  
„Opowieści z Piaskowego Boru”, Jaga Słowińska  
„Wielkie nieba”, Anna Sowińska, Mateusz Moczulski  
„Lekcje wf-u”, Adrianna Szwedkiewicz  
„Troll i Gwiazda”, Szymon Trawiński, il. Marta Obuchowicz  
„O Tynkolu”, Daniel Tůma, il. Eva Šimberová  
„Cztery kąty”, Weronika Wolska  
„Fortuna”, Tinka Volarič  
„Zwykły piesek”, Aleksandra Zając  
„Bob – bardzo osobisty bohater”, Małgorzata Zając  
„We Sleep, We Dream”, Lucia Žatkuliaková  
„Czy to długo czy krótko?”, Izabela Zięba, il. Janina Myronowa



Chcielibyśmy podziękować wszystkim, którzy po raz kolejny pomogli nam przygotować, zorganizować i wypromować konkurs JASNOWIDZE.

Dziękujemy przede wszystkim uczestnikom – autorom projektów konkursowych!

# jasnowidze

Dziękujemy naszym partnerom: firmie Arctic Paper, firmie Europapier, studiu Pigeon, które przygotowało materiały wideo, Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie, które udostępniło salę na obrady jury, oraz Czeskiemu Centrum i fundacji NORLA, które pomogły ugościć jurorów zagranicznych w Warszawie.

Dziękujemy naszym patronom honorowym: Ministerstwu Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Prezydent Miasta Stołecznego Warszawy, Polskiej Sekcji IBBY, Stowarzyszeniu Twórców Grafiki Użytkowej, Festiwalowi Literatury dla Dzieci, Muzeum Książki Dziecięcej, Polskiemu Towarzystwu Wydawców Książek oraz Fundacji ZORROZ.

Dziękujemy także patronom medialnym: portalowi LubimyCzytać.pl, magazynowi „KSIĄŻKI. Magazyn do czytania”, magazynowi „Nowe Książki”, „Magazynowi Literackiemu KSIĄŻKI”, portalowi Qlturka.pl, kwartalnikowi o książkach dla dzieci i młodzieży oraz portalowi „Ryms”, TVP Kultura, portalowi Wydawca.pl oraz portalowi Xięgarnia.pl.



Wywiady z jurorami dotyczące nagrodzonych projektów oraz wrażeń z obrad jury, a także fotorelacja z obrad dostępne są na stronie:

[http://www.wydawnictwodwiesiostry.pl/jasnowidze\\_2016/galeria\\_197/](http://www.wydawnictwodwiesiostry.pl/jasnowidze_2016/galeria_197/)

Zdjęcia nagrodzonych prac do pobrania na stronie:

[http://www.wydawnictwodwiesiostry.pl/dwiesiostry\\_files/File/WYNIKI\\_konkursu\\_JASNOWIDZE\\_2016\\_-\\_press\\_pack.rar](http://www.wydawnictwodwiesiostry.pl/dwiesiostry_files/File/WYNIKI_konkursu_JASNOWIDZE_2016_-_press_pack.rar)



Strona internetowa konkursu: [http://www.wydawnictwodwiesiostry.pl/jasnowidze\\_2016/](http://www.wydawnictwodwiesiostry.pl/jasnowidze_2016/)

Wersja angielska: [http://www.wydawnictwodwiesiostry.pl/clairvoyants\\_2016/](http://www.wydawnictwodwiesiostry.pl/clairvoyants_2016/)

#### **Kontakt:**

e-mail: [jasnowidze@wydawnictwodwiesiostry.pl](mailto:jasnowidze@wydawnictwodwiesiostry.pl)

tel. + 48 22 253 44 28

Promocja: **Katarzyna Domańska**

e-mail: [k.domanska@wydawnictwodwiesiostry.pl](mailto:k.domanska@wydawnictwodwiesiostry.pl)

tel. + 48 22 618 25 30